

DIARY KEPT BY
BOOKKEEPER/SCRIBE LEOPOLD WILLEM RAS
DURING THE JOURNEY FROM EDO
BECAUSE OPPERHOOFD GIJSBERT HEMMIJ'S HEALTH
WAS DETERIORATING BY THE DAY AND
HE DID NOT FEEL LIKE CONCERNING HIMSELF
WITH ANY BUSINESS

16 May - 23 November 1798*

1798

MAY

- 1 16 Everything has been prepared for our departure.

17 We left the shogunal capital at ten o'clock. During our 19-day stay here, nothing noteworthy has happened and we have had few visits due to the
2 *opperhoofd's* poor condition. Before we left our inn, a representative of Governor Nakagawa Hida-no-kami came to wish us a happy and propitious journey home. When we were passing the suburb of Edo, we met the old Lord of Satsuma, who had come here incognito. We stepped out of our *norimono* and went up to His Lordship and made our obeisance. It was not translated by our interpreters but by former Senior Interpreter Monjūrō, who is now in the service of this lord. His Lordship wished the *opperhoofd* well and a fine journey. We slowly proceeded on our journey.

21 Without encountering any obstacles, we arrived in Yoshiwara. The heavy rain and Hemmij's weakness forced us to stay here.

- 3 24 The water-level in the river has dropped and Hemmij is feeling a little better. We proceeded to Fuchū, where we spent the night.

25-26 The heavy rains mean that the rivers remain unfordable. Hemmij's illness is growing worse. He is vomiting terribly and spends sleepless nights.

27 Hemmij is feeling a little better and decided to leave. We crossed the Abe-kawa River. It started to rain heavily in the afternoon and we spent the night in Fujieda, where we heard the news that the Ōi-gawa River has swollen so much because of the rains of the past few days that it is not fordable.

28-30 Fine weather, but Hemmij's infirmity and the high water-level prevent us from travelling on.

31 Last night Hemmij spent a quiet night. The weather has also settled and he decided to travel on

- 4 to Shimada. This is nearer to the Ōi-gawa River and we can cross it at the first opportunity. It started to pour with rain during the afternoon.

JUNE

- 1 It continued to rain. Hemmij was feeling a little better, but was still very weak.

2 Fine weather, but the river is still not fordable. Hemmij has had another awful night, vomiting so badly that we were afraid that he might choke. He has executed a document for me in the presence of the Senior Surgeon [Herman Letzke] and Senior Interpreter Sakusaburō, but he did not want to sign it.

3 Fine weather, but the Ōi-gawa River is still closed. Hemmij is very poorly.

- 5 4 Today the Ōi-gawa River was fordable, but Hemmij's debilitated condition did not allow us to leave.

5 He was feeling a little better and he decided to cross the river, for the skies are getting dark again from the east and heavy rain is feared and we would have to wait eight to fourteen days again before it would be fordable. At nine o'clock in the morning we crossed the river and the water reached as high as the lips of the bearers. Shortly after we were told that it had been closed again. At half past two in the afternoon we reached Kakegawa. Hemmij had to be carried out of the *norimono*. When he had been laid on his bed, he fell into a faint, which was followed by a deep sleep and a hot fever. The surgeon predicted that he would not last much longer.

6 The whole night and day Hemmij was feverish and unconscious.

7 Like yesterday, but he came to for a few minutes several times. I asked him to sign the document of the 2nd, but he replied that he did not want to do so and was not going to die for a long time. It rained the whole day and the weather was inclement.

8 After a very anxious day with hot fevers and having been unconscious, *Oppelhoofd* Hemmij died at half past eleven in the evening after a long illness

* There is no diary for the period 21 November 1797 - 15 May 1798.

7 of about six months. The Senior Surgeon and I laid out the corpse and placed it in a *norimono* to be carried to a temple tomorrow, where he will be buried. I had the coffin and the tombstone prepared and everything else that is needed for the funeral as best as this small village allows. I sealed all loose goods and the chests and boxes which are not necessary on the journey.

9 At ten o'clock in the morning the body was transported to the temple, followed by both of us Dutchmen wearing our usual black formal coats and our train, headed by the *opperbongiois*, three *onderbongioisen*, the senior and junior interpreters and clerks, the latter and Hemmij's servants also in their ceremonial attire. Then the body and the *norimono* were placed in a small room, where three priests, who had been assigned to this task, came to inspect it. Then our servants placed it in the coffin. From there it was carried in state, the coffin covered with velvet, by eight of Hemmij's bearers in blue linen *kabaijen* with the Company's coat of arms to the large temple called Tennen-ji, where the prior and his train were gathered in their robes and blessed the corpse. This lasted about half an hour. Then the corpse was taken to the side of the temple and buried there near all the great people of this village. Then we returned to our inn. I had everything prepared to leave this sad place in the morning.

10 I sent for the senior interpreter and the landlord. I requested the latter to see to it that the tombstone was placed properly on the grave as soon as it was ready. He promised to do so. At half past five we left Kakegawa.

13 Without encountering any difficulties we arrived in Miya. Senior Interpreter Sakusaburō handed me a letter from [Jan Pieter] Pogedt, the assistant in charge, dated 21 April, in which he informs us that a fire had started at one in the morning in the house of the pressmaster. It overwhelmed everything and all the houses, the *Tolken College*, the house of the *otonas*, and the warehouses Nos 1 to 14 had all been reduced to ashes. The garden pavilion, the gardener's house, the warehouses the Doorn and the Lelie, seven old warehouses, the cow-shed, and the pigsty have been saved. The Company's papers and some of Hemmij's property, mainly broken and damaged, have been stored in the Lelie. Nothing of the dispensary supplies and Hemmij's drinks have been saved. They only have their nightdress. I asked Sakusaburō why this letter has been handed to me so late. He replied that this had been strictly forbidden by Governor Nakagawa Hida-no-kami, who is in Edo. He had been afraid that these unpleasant tidings would aggravate Hemmij's illness and therefore the interpreters had kept it a secret from us. I told Sakusaburō that, in spite of the secrecy, I had known of it as soon as they did, the news having arrived in Edo on 7 May. I had also been of the opinion that this should not be made known to someone who was as ill as Hemmij.

14 We proceeded on our journey in fine weather.

17 We arrived in Miyako at one o'clock in the afternoon. I had sent Sakusaburō ahead to announce our arrival to the *grootrechter* and both governors and to ask for a speedy audience. He told me in the evening that they will receive me the day after tomorrow.

18 The audience will take place tomorrow morning. It rained the entire day.

19 I was received in audience by the *grootrechter* and both governors. I presented the Company's gifts which they accepted in person. I was treated very kindly and they expressed their condolences on Hemmij's demise and the burning of Deshima. In the afternoon their representatives came to thank me again for the gifts. I treated them to liqueurs and confitures and requested them to thank their masters for their attention.

20 I sent a letter to Deshima in which I announced the death of Hemmij. Overcast and inclement weather.

21 Fine weather. I had everything prepared for our departure in the morning.

22 We left Miyako. We visited some temples and arrived in Fushimi in the afternoon, from where we went to Osaka by boat.

23 We arrived in Osaka at six in the morning. I sent Sakusaburō to the governors to announce our arrival and to ask when it would please them to receive the gifts. On his return he said that they welcomed me and had set the audience for tomorrow morning.

24 I went to the audience with the governors and presented them with the Company's gifts. I was treated very kindly to Japanese fare and *sake*. In the afternoon a shogunal accountant visited me. I treated him and his party to liqueurs and confitures. It rained the whole day with a cold northerly wind.

25 The weather being fine, the Senior Surgeon and I went to look at the great spruce and so forth. We had our midday-meal in the famous tea-house Ukamuse.

26 Warm and fine weather. The *opperbongiois* and I decided to leave in the morning.

27 We went from Osaka to Amagasaki by boat. From there we stepped into the *norimono* and had our midday-meal in Nishinomiya. We arrived in Hyōgo in the evening.

28 Easterly winds with rain. All the luggage was loaded into the barge and we embarked to spend the night anchored off Hyōgo.

29 Easterly winds. We set sail.

JULY

6 After a pleasant journey we arrived in Shimonoseki. We could not cross to Dairi due to the heavy rain and strong wind and we spent the night here.

7 Fine weather. We crossed to Kokura in rowing boats, where we had our midday-meal. I sent a letter to Deshima to announce my arrival on the 13th

to Pogedt. We travelled on to Koyanose where we spent the night and prepared for our journey along the *korte landweg*.

8 We departed at half past four in the morning.

- 17 13 Without encountering anything noteworthy, we arrived back on Deshima after a long journey of 123 days. It has been rebuilt for the greater part. All the keys were returned to me by Assistant Pogedt and he handed me the following diary.

DIARY KEPT BY DEPUTY POGEDT
DURING THE ABSENCE OF HEMMIJ*

12 MARCH - 12 JULY 1798

MARCH

- 12 Today is the day of departure of the *opperhoofd* for Edo. In the presence of all the other Company servants he handed me the command, a memorandum on how to behave,** all the keys of the warehouses and that of the camphor-wood chest /sealed/. At eight o'clock he departed with the scribe [Leopold Willem Ras] and the surgeon. I accompanied him to the *Mosseltrap*. After my return an *opperbongiois* mustered us. Fair weather, the wind northerly.

13 The *rapporteur* told me that Hemmij had reached Ōmura yesterday. Fine weather.

14 Fine weather with veering winds. Nothing noteworthy.

- 15 Hazy skies. In the afternoon the weather cleared, northerly wind. The *rapporteur* told me that tomorrow is mailday. I told him I would write a letter, which he should come for in the morning.

16 The *rapporteur* came for the letter. I gave him one from me and one from Assistant [Leendert] Geenemans for Hemmij. The *rapporteur* told me that last night a fire had broken out in a village beyond the Chinese park called Kojabra. It had soon been extinguished and only one house had burned down. Fine weather, the wind northerly.

17 Overcast in the morning, clearing during the day. Fine weather with a stiff northerly breeze.

18 Fine weather, the wind northerly. A junk has been towed into mid-stream.

- 20 19 Overcast, the wind south-westerly. It started to rain during the night.

20 Clearing, with a northerly wind. The pressmaster reported that some plaster and clay had fallen off the Doorn on the northern side. I immediately had a Japanese gardener fix it.

21 Overcast. Variable winds. The interpreters Kōsaku, Kichibei, and Jūbei, who had been dismissed in 1791 and who had been released from custody in 1796, came in their ceremonial attire with the interpreter on duty and the *caseros* to announce that they had been to Government House today and after some stipulations had been read out to them, which they had to seal with their blood, they had

been given permission to come on the island again.

- 21 They requested that the *opperhoofd* be notified of this as soon as possible. I promised to do this and congratulated them. After they had been entertained in my house, they left very pleased.

22 Overcast with variable winds.

23 Rain, the wind northerly.

- 24 [Opper]Rapporteur Sukezaemon brought me a letter from Hemmij sent from Shimonoseki. On behalf of the governor, he asked for a piece of teak wood, $\frac{1}{2}$ *ikje* long, and three clove chests. I immediately gave them to him. I asked him for the bills of lading of the Chinese junks. Overcast, the wind northerly.

25 Quiet with rain. Around three o'clock in the afternoon we could hear heavy thunder far away in the west. In the evening the wind veered northerly, but during the night it veered southerly, gathering force and turning into a terrible storm with thunder and lightning and torrential rain. The junks went adrift. In the morning the weather settled.

26 Rain, the wind gale-force.

- 27 Fine weather with a northerly wind. The *on-derrapporteur* told me that news had come from Shimonoseki that the *hofreisbark* had arrived there on 19 March, or 3 *Nigatsu*. The *opperhoofd* had embarked on 21 March, or 5 *Nigatsu*, and had continued on his journey. I asked him to have a start made with the repairs for the *otonas*.

28-29 Overcast, the wind easterly.

30 Fine weather. The junk is busy loading. The former headservant Kitsisajmon, who is now a private interpreter, came with his son and that of another private interpreter to announce that the governor had appointed his son as headservant on the island and the son of the other private interpreter as private interpreter. I thanked him for his attention and entertained him and his company.

31 Overcast. During the evening gale-force winds from the south and south-west, with thunder and downpours. Three junks have been towed into mid-stream.

APRIL

- 24 1 Rain and variable winds and thunder.

2 Overcast skies with downpours, clearing in the afternoon.

3 Rain and still.

4 Rain with a northerly wind. I sent a letter in reply to Hemmij's letter of 24 March. One junk left for the *Papenberg*.

5 Rain with veering winds.

6-7 Rain and thunder.

8 Fine weather, the wind northerly.

- 25 9 Hazy skies. Fine weather. The wind northerly. Two junks left for the *Papenberg*.

10 Rain with south-westerly winds, clearing during the evening.

* We have used the text of the separate copy of Pogedt's diary because of better legibility, but the folio numbers are those of the account in Ras' diary.

** For the general contents, see Van Reede's diary of 20 February 1788.

- 11 Fine weather. The repairs for the *otonas* have been noted. [Report on ff. 25-27].
- 12 Fine weather, the wind south-westerly. The last three junks which had been towed into mid-stream are busy loading.
- 13 Fine weather, the wind south-westerly.
- 14 Rain. The governor went to the shogunal guards. As he was passing our island, I had the flag hoisted. A Chinese junk has arrived in the roadstead. In the evening the wind gathered force and it poured with rain.
- 15 Rain with veering winds.
- 28 16 Fine weather, the wind northerly. The junk is being unloaded, but low tide prevented it being unloaded completely.
- 17 Fine weather, the wind south-westerly. The junks which are ready to depart have taken in all their cargo. The other junk has been completely unloaded.
- 18 Fine weather, the wind south-westerly. Nothing noteworthy.
- 19 Rain, the wind easterly. The junks below the *Papenberg* have put to sea. The whole night it poured with rain with gales.
- 20 Rain with a south-westerly wind. At sunset the wind veered to the north and turned into a storm with downpours. During the night it calmed somewhat.
- 29 21 Fine weather with a fresh northerly breeze. At sunset it dropped. Between midnight and half past twelve, Assistant *Geenemans* came to wake me because the house of the pressmaster was on fire. In the street, I saw to my great horror that the house was in flames. We immediately got out the fire-engine and had the bell tolled and sent for the interpreter on duty to get assistance from the city. Meanwhile all of us were trying to put out the fire. Because the fire-engine was in such a state that it was of little use and it was also low tide, we could do little to put out the fire. In the meantime the house of Assistant *Geenemans* opposite the house of the pressmaster also caught fire. Then *opperbongioisen* and coolies came to try to extinguish the fire. Because our efforts to stop the buildings from burning to the ground were hopeless, we immediately asked the *opperbongioisen* to pull down the buildings next to them to prevent the fire from spreading. Had our requests or rather our appeals been listened to, the fire would have soon been put out, but all was to no avail. The Japanese followed their own course of action and all we could do was to salvage as many goods as possible. I had already stored the Company's papers in a safe place when I was first notified of the fire. In the meantime the fire was growing fiercer and the governor ordered all the Dutchmen and the slave boys to be kept at the watergate. Thus every time that we went near the fire either to salvage something or to help with putting it out, we were forcibly removed by the Japanese and we were not able to do a thing. Next the governor came on the island with the commissioner of the foreigners and the *rapporteur burgemeester*. He ordered us to embark in the boats lying ready into which the salvaged goods were put, because he was afraid that we would go courting danger. We protested about deserting the island, because the upper part had been saved. We requested to move to that part, but no heed was paid to us and we were forcibly taken to the boats and transported to the new Government House. I had all the Company's papers with me. This was around four o'clock in the morning.
- 32 This fateful accident has meant that the major part of the island has gone up in flames, because from about half past twelve to six o'clock 24 or 25 warehouses, houses, and living quarters burned down. The warehouses the *Doorn* and the *Lelie* were saved /Thank God/ by pulling down the dovecote and cutting the lanyards of the rigging of the flagpole on the side of the burning houses. The *opperrapporteur* interrogated the pressmaster in Government House about the cause of this terrible accident. He replied that this had been caused by the *kaburo's* negligence, and she has probably paid for it with her life, for she is still missing. We returned to the island at ten o'clock.
- 22 They are still putting out the smouldering ruins. The body of the *kaburo* has been found. The pressmaster has been placed under arrest pending the *opperhoofd's* return. I prepared a letter to inform him of this fateful accident. On behalf of the governor, the *rapporteurs* informed me that the pressmaster has to be interrogated again and this time in their presence. His reply has to be written down to be given to the governor. I immediately complied with this order. The pressmaster persisted with his first explanation and I gave the *rapporteurs* the following statement.
- 34 [To *Matsudaira Iwami-no-kami*. *Rapporteurs* *Sukezaemon* and *Katsunojō* have asked *Pogedt* for the cause of this disaster. Last night *Pogedt* was roused by Assistant *Geenemans* and was told that the house of the pressmaster was on fire. *Pogedt* immediately gave the necessary orders, which however could not prevent half of the island burning down. In the presence of both *rapporteurs* *Pogedt* interrogated the pressmaster, who declared that the fire had been caused by the negligence of the *kaburo*. *Pogedt* has placed the pressmaster under arrest until the *opperhoofd's* return. *Pogedt* hopes that the governor will settle for this explanation until the *opperhoofd* returns.] Fine weather during the day with a south-westerly wind.
- 35 23 Fine weather, the wind south-westerly. They are busy clearing the island. I sent another letter to *Hemmij*.
- 24 Cloudy skies with variable winds. They are busy clearing up and looking for stuff that has been spared by the fire. We made an inventory of *Hemmij's* belongings which have been salvaged and according to the slaves many of the salvaged goods have been stolen. I complained to the *rapporteur* about this and told him that I would inform the gov-
- 37

ernor of this in writing. He promised to deliver it. [To Matsudaira Iwami-no-kami. Pogedt greatly regrets that in addition to the losses the Dutch have suffered through the fire with regard to furniture, clothing, silverware, provisions, and so forth, they have also been subjected to thefts. Goods that had been salvaged from the fire and had been put in Japanese boats, have been stolen by the coolies. Pogedt requests that the governor take steps to recover the stolen goods. They consist of a silver foot of a beaker, a silver dome of a Moorish pipe, a glass pounce-box with silver mounts, a clarinet with silver mounts, a pair of new boots, a new table cloth, two napkins, two pieces of blue flag cloth, three white ones, these articles belonging to Hemmij; a new Japanese screen belonging to Geenemans; a pair of gilt buckles belonging to the Dutch gardener; two *baatjes*, one *kom-baars*, and one Javanese rug belonging to the slaves.

37 If any more articles which had been salvaged turn out to be stolen, he will inform the governor of this.]

25 Nothing has been done due to the rainy weather. The *rapporteur* told me that last night arsonists, who had attempted to set fire in two places in the city, had been apprehended.

26 Nothing is being done. Fine weather with a south-westerly wind. The *opperrapporteur* came and told me that the governor had accepted the request I sent him on the 24th. He has ordered a thorough investigation of the case. I told him that more goods have been found to be missing and I gave him another statement for the governor.

[Pogedt is obliged to report that the following articles, which had been salvaged from the fire, have also been stolen by the coolies: a silver coffee jug; a copper scale of the gold weight, a great deal of chocolate, wine and beer glasses, two mirrors with gilt frames, two black lacquered tobacco boxes, two rolls of canvas, two *jūbako*, two angle frames of the cut mirror; pertaining to the fire-engine: a piston with its container, two linen hoses with their screws, a copper pipe, and a bag with some tools for the engine.]

40 On behalf of the Chinese, the *onderrapporteur* brought a present for all the Dutchmen here, consisting of four pots of Chinese arrack and four hams. I rewarded the servant who brought it as my small means could afford and thanked them for their sympathy in the following statement.

[Pogedt and Geenemans send their thanks for the sympathy and the present. The Chinese can well imagine the dire straits the Dutch are in, because they suffered the same fate some years ago.*]

27-28 Fine weather with a south-westerly wind. They are busy clearing and we were returned some of the stolen goods: a copper spittoon, a copper brazier, a copper scale of the gold weight, a 25-catty copper weight, two pieces of the fire-place, two frying pans, a part of a *waxdammer*, two sliding windows of which most glass panes were broken, a saw, a copper domed cover, a mason's trowel.

29 Fine weather, the wind south-westerly. They are still busy cleaning up. I asked the *rapporteur* to

do his best to have the governor give permission for the ravaged houses and warehouses to be rebuilt as soon as possible, because the trade season is approaching. He said that I should do this in writing. The rebuilding of the *opperhoofd's* house should wait until his return, for he might wish to make some changes. I immediately prepared a petition.

44 [Pogedt requests that the houses and warehouses be rebuilt as soon as possible. The cargo of the ship that is expected has to be stored. The rebuilding of the *opperhoofd's* house can wait until his return. Pogedt requests the building of four houses, to house the *opperhoofd*, the incoming scribe and surgeon and they themselves.]

30 Fine weather. They are busy cleaning up. A junk has been towed into mid-stream and another to its berth.

MAY

1 Fine weather, the wind south-westerly.

2-3 Fine weather with variable winds. The junk has been loading.

4 Fine weather with a south-westerly wind.

46 The island has been cleaned up and all the helpers are busy in the city preparing the timber for the new houses. The *opperrapporteur* came to tell me that the governor had accepted my petition of 29 April and had granted all my requests. He showed me the plans for the rebuilding which had been drafted by order of the governor. To prevent such accidents re-occurring, the governor had ordered that the houses and the warehouses be built separate from each other /they had been one before/. The governor is apprehensive about such an accident happening during the trade season when the warehouses are full with goods and the Company would subsequently suffer an enormous loss. Therefore he has ordered the warehouses to be built fire-proof and the street to be widened by one *ikje*. I should request the governor that the houses and especially the warehouses retain their former size, for he, the *rapporteur*, hopes that the Company will regain its former glory. He will do his utmost to help attain this. I should thank the governor in writing for the aforementioned. I immediately prepared a note.

[Pogedt thanks Matsudaira Iwami-no-kami for the plans for the reconstruction. He thanks him for his consideration in building the houses and the warehouses separate from each other, to build the warehouses fireproof, and to widen the street by one *ikje*. It can best be taken from the side of the Doorn and the Lelie, being the most spacious place. Pogedt requests that the buildings retain their former size, for if two ships arrive, there will be many more people to house and goods to store.]

5 Fine weather, the wind south-westerly.

6 The body of a Chinese skipper has been carried in state through the city to the *Mosseltrap* and from there to a junk lying ready to carry it to China. Overcast skies with a south-easterly wind. In the

* On 8 September 1784.

evening it started to thunder, which lasted all through the night.

7 Hazy skies and a northerly wind.

8-9 Fine weather with south-westerly winds.

50 10 Fine weather with a south-westerly wind. Two junks left for the *Papenberg*.

11-12 Fine weather with a south-westerly wind.

13 Overcast with a south-easterly wind.

14 Rainy weather, clearing during the afternoon.

15 Fine weather, the wind south-westerly. The *onderrapporteur* brought me the bills of lading of the goods that have been imported by the Chinese junks. I asked him for the lists of the exports. A junk has left for the *Papenberg*. They are busy laying the foundations for the new buildings.

16-18 Two junks have left for the *Papenberg*. Fine weather with south-westerly winds.

19-22 Nothing to report but steady rainfall.

51 23 Fine weather. The wind is north-easterly and three junks have set sail.

24 Fine weather with a south-westerly wind. The *rapporteur* told me that the *opperhoofd* arrived in Edo on 13 *Sangatsu*, or 23 April.

25 Rain with veering winds.

26 Fine weather with a south-westerly wind.

27 Rain with a northerly wind.

28 Fine weather, the wind south-westerly. The first timber for the construction of a warehouse has been brought onto the island.

29 Fine weather, the wind south-westerly.

52 30 Fine weather, the wind south-westerly. At sunrise I had the flag raised to celebrate the conquest of Jacatra. Former [Senior] Interpreter Jübei came in his ceremonial attire to announce that he will leave for Edo tomorrow. The Court has summoned him to appear. I asked for the reason of this. He said that he will probably be sent to Matsumae, for foreign nations are coming there steadily. I wished him a pleasant journey and asked him to convey my regards to the *opperhoofd* if he happened to meet him. He promised to do this and, after he had been entertained in my house, he left highly pleased.

31 Fine weather during the day, the wind south-westerly. Late in the afternoon it started to rain. The first building has been constructed today.

JUNE

1-2 Fine weather with a south-westerly wind. They are busily building.

53 3 Fine weather. The wind easterly to south-easterly. An *opperbongiois* came on the island, because the watergate has to be opened for the delivery of some timber. The junks have put to sea.

4 Fine weather, the wind south-westerly.

5 Overcast during the day and veering winds. The interpreter on duty came with an *oppercaseros* and two newly-appointed *ondercaserosen* to announce the latter's appointment. I congratulated them and treated them.

6 Cloudy skies with gales and gusty winds.

7 The Dutch gardener reported that heavy damage had been done to the Doorn and the Lelie.

54 On inspection I saw that the north-western wall of the Doorn had lost some of its plaster and clay, and the bamboo was rotten. The northern side of the Lelie has suffered severe damage. I had the Japanese gardener repair them as well as possible. The *onderrapporteur* informed me that a daughter of the Shogun has died. We are not allowed to play any music for three days, but the reconstructions can proceed. Rain with veering winds.

8-10 Overcast, rain, and a northerly wind. They are busily rebuilding.

11 Fine weather with a northerly wind.

55 12 Fine weather, overcast, the wind northerly. The patrol boats of Hizen came to replace those of Chikuzen.

13 Hazy skies, fine weather, the wind northerly.

14 Fine weather with a northerly wind.

15 Ditto. An *opperbongiois* came to open the watergate. Timber has been delivered.

16 Fine weather with a northerly wind.

17 Rainy weather with gusty winds.

18-23 Rain and gusty winds. I received the lists with the exports of the Chinese junks.

24 Clearing skies and fine weather. The wind south-westerly. The governor went to the shogunal guards. I had the flag raised when he passed our island.

56 25-27 Fine weather with south-westerly winds. They are busily building.

28 Showers and a south-easterly wind.

29 The Dutch gardener reported in the morning that more damage had occurred to the Doorn and the Lelie. On inspection I found that on the northern side of the Lelie plaster and clay had dropped off from top to bottom one *ikje* wide laying bare the bamboo skeleton. There was much other damage. Plaster and clay has dropped off the roof of the Doorn. Damage has also been done to the fireproof warehouse in the garden. It rained all day.

57 30 Rainy weather. The skies overcast, clearing in the evening with a south-westerly wind. The gardener reported that the fence has collapsed in three places.

JULY

1 Fine weather, the wind south-westerly.

2 Rainy weather, the wind easterly.

3 Fine weather, the wind south-westerly.

4 Ditto. The *onderrapporteur* informed me that news had arrived from Osaka that the *opperhoofd* had embarked on 15 *Gogatsu*, or 28 June, and that he was well. I have grave doubts about the truth of this, because rumour has it that Hemmij has already died. I have not had any news from him since 24 March.

58 5 Fine weather, the wind south-westerly. I had the damage to the Doorn and the Lelie repaired as well as possible. The *opperapporteur* repeated what

he had said about Hemmij, but one can detect a general sense of despondency among the interpreters. I requested that an *opperbongiois* come to inspect the Doorn.

6 Overcast skies, rain, and gusty winds. At ten o'clock in the evening it started to thunder, which continued all through the night.

7-8 Fine weather with a south-westerly wind.

59 9 Ditto. The *opperrapporteur* brought me a letter from Scribe Ras sent from Miyako, in which he reported the sad news of Hemmij's death on 8 June in the village of Kakegawa. He has been buried there. I reproached the *rapporteur* for the slow progress with the building. The arrival of a ship is expected, which demands a speedy progress. I proposed presenting a petition to the governor. He agreed to this. [Poged thanks Matsudaira Iwami-no-kami for having ordered the rebuilding of the houses and the
60 warehouses. However, so far little progress has been made. As a ship or ships are expected, Poged requests that the governor orders the construction
61 to be speeded up. Poged has been informed today by letter from Miyako, that *Oppelhoofd* Hemmij passed away on 24 *Shigatsu*. There seems to be no end to the disasters besetting the Dutch. He appeals to the governor's benevolence to help them in these arduous times.]

*68 10 Fine weather, the wind south-westerly. The *onderrapporteur* informed me that the court journey train will arrive on Deshima on 30 *Gogatsu*, or 13 July. Much damage has been caused by the flooding of the rivers.

11 Fine weather, the wind south-westerly. The governor went on an outing to Nomo. I had the flag hoisted and because he will be returning late in the evening, I had lanterns hoisted as well. We went into mourning for Hemmij.

12 Fine weather, the wind south-westerly. The *opperbongiois* we had asked for on the 5th came to inspect the Doorn. The roof has two leaks. The *opperrapporteur* handed me a letter from Scribe Ras sent from Kokura, in which he writes that he will return on Deshima on 13 July. On behalf of the governor, the *opperrapporteur* thanked me for my attentiveness last night.

13 The approach of the court journey train having been announced, I sent Assistant Geenemans and the Dutch gardener to the Tenjin Shrine to welcome it. The train returned on the island at nine o'clock in the morning. Ras and I went to the garden and I handed him all the keys as they had been given to me on Hemmij's departure, the memorandum, and this diary, with the statement that everything in it is true.

DIARY CONTINUED BY SCRIBE RAS

70 14 The *hofreisbark* arrived in the roadstead last night. I asked the governor for *opperbongioisen* to come tomorrow morning to open the watergate to unload the barge. Oppressively hot with a south-

westerly wind.

15 The *opperbongioisen* came and the barge has been unloaded. The 50 silk gowns for the Company have been stored in the Doorn, together with 14 pieces of silk fabric which are left over from the gifts.
71 [Itemized.] The *opperbongiois* of the court journey train visited me. I treated him as well as possible. I thanked him for the friendship he has shown us during the journey. He is leaving in eight days for the Court and I wished him a happy and propitious journey. I asked him to represent the interests of the Company to Governor Nakagawa Hida-no-kami, who took care of affairs during our stay there. He promised to do so. Governor Nakagawa Hida-no-kami is highly esteemed at Court and he was a good
72 friend of *Oppelhoofd* Hemmij. The *opperrapporteur* announced that the governor has set the audience for tomorrow morning at nine o'clock. Very hot during the day with a south-westerly wind.

16 I went to the audience with the governor. He congratulated us on our performance at Court and condoled with me on Hemmij's demise and the burning of Deshima. He ordered me to take care of fire and lighting and to ensure that the slave boys do not get up to any mischief. I promised him to do so. I commended the interests of the Company in the coming trade season to his favour. I asked him to give orders for a speedy reconstruction of the warehouses and the houses, which is making slow progress. The wind was easterly and it was very hot during the day. In the evening a thunderstorm came on from the south-east and an increasing coolness.

17 It continued today. *Opperrapporteur* Sukezaemon tried to persuade me to contract for the Lelie and the Doorn, which are in a terrible state. I told him that I have no authority to do so and shall wait for the arrival of a ship. In the evening the gardener reported that some plaster had fallen off the east wall of the Doorn. The wind veered to the south-west and the storm gathered force.

74 18 The storm let off in the afternoon. Rain.

19 Overcast with a south-westerly wind, very hot. I urged the *otonas* to make more progress with the construction of the warehouses and the houses.
20-22 Nothing happened. Every day the weather was fine with south-westerly winds.

23 At eight o'clock in the morning signals were raised in the customary places. Shortly after, a dispatch boat came sweeping in from Hizen with a message for the government that a ship was in sight. Shortly after, Sukezaemon came to congratulate me and brought confirmation of the arrival of a ship. At seven in the evening it had reached Kose-to.

ARRIVAL OF THE ELIZA

75 Geenemans and I went on board to fetch the Company's papers, which were handed to me by Captain [William Robbert] Stewart. I learnt to my regret that no *opperhoofd* had made the journey and

* Folio 62 has been numbered 68. We have kept to the numbering of the diary.

therefore I shall have to take care of Company business this year. Back on shore I opened the Company's papers in the presence of Pogedt and Geenemans. Having read the contents, I decided to act according to them with all due attention. I sent Pogedt on board to fetch Captain Stewart. The interpreters came for the European and other news. In the presence of Captain Stewart I gave them as much news in writing for the governor as I deemed opportune.

76 24 Stewart went on board to moor the ship.

25 The *rapporteur burgemeester* and two *burgemeesters* came for the bill of lading. After they had read it, they expressed their surprise that yet again so few cloth and no rayskins had been imported. I replied that if these articles were to have been had in Batavia, the High Government would not have failed to send them. I requested them to present this to the governor in the best possible way.

77 26 A start has been made with the unloading of the dispensary supplies. In the evening *Opperrapporteur* Sukezaemon came to inform me, on behalf of the governor, that Captain Stewart, Assistant Pogedt, and I are expected in Government House tomorrow at noon. I asked him for the reason. He replied that this was a secret and that he did not know.

27 I went to Government House with Stewart and Pogedt. The governor asked who was in charge of affairs now that no *opperhoofd* had come. I replied that I was the highest-ranking person in the factory and therefore I would be in charge. The governor then ordered me to look after everything well and see to it that the slave boys did not get up to any mischief. I promised him to do my best and I commended the interests of the Company to his favour. This ended the audience.

78 28 I went on board the *Eliza* with the first secretary of the governor and Assistant Geenemans. The customary mustering took place, the placards were read and affixed, and a start was made with the unloading of cloves, pepper, and sappanwood.

29 Sugar and the rest of the cloves have been unloaded. I asked Assistant Geenemans to take charge of the business of trading, for he has some knowledge of this and had done it last year under the supervision of Hemmij, but he refused. I asked him for the reason for his refusal. This would be held against him, for he was a Company servant and as such could not refuse a commission. He replied that the governor had appointed Assistant Pogedt as *secunde* or warehousemaster during this trading season and therefore Pogedt should take care of business. I replied that this would not be accepted by Your Honours in spite of what the governor had said. Each had to work according to his abilities during the trade season. Geenemans replied tartly that he would do his work as an assistant, but that he flatly refused to do the trade ledgers. I told him that he would later regret such an insolent refusal and that I would not fail to inform Your Honours of it.

80 If the governor learned of it, he would banish him from the country as a recalcitrant Company ser-

vant. He said that he hoped this would happen and he did not care.

30 Piece-goods, sugar, and sappanwood have been unloaded. Showers in the morning, but clearing in the afternoon and sweltering heat.

31 Sugar and sappanwood have been unloaded.

AUGUST

1 Sugar and sappanwood have been unloaded. Extremely hot and continuing south-westerly breezes. Captain Stewart informed me that they could not proceed with the unloading until the ship had been properly caulked and a leak had been stopped.

2 Nothing has been done. Very hot.

81 3 I have been forced to contract for a minor but necessary repair to the Doorn for 60 taels, because the Japanese are afraid that the shogunal gifts, which are stored there, will get damaged by rain and wind and they will not be held responsible. Captain Stewart went on board to inspect the repair and the caulking.

4 Piece-goods have been unpacked in the presence of Captain Stewart and the island's senior surgeon. They reported that everything was in order except for a parcel which should contain 50 pieces of very fine *taffachelassen*, but only contained 47 pieces. Copper has been delivered onto the island.

82 5 Nothing has been done. The *opperrapporteur* came and I told him that I had prepared a petition for the governor for an increase in the prices of some of the imported commodities. I handed him the following document.

[To Matsudaira Iwami-no-kami. In spite of the war, the High Government has sent the *Eliza* to Japan to inform the Shogun of the war and the news. It has ordered Ras to inform the governor that as happened last year, the war has prevented it sending a

83 larger ship with the goods demanded. Ras requests the governor to inform the Court of this and the governor's intercession to obtain more favourable trading conditions for the Company. Ras requests a price increase for the cloth, *taffachelassen*, chintzes, pepper, tin, elephants' teeth, rayskins, and sappanwood. He also requests the full agio of 6,000 taels. He hopes that Batavia will be able to send a larger ship or two ships next year with the desired commodities and rarities.]

85 6 *Kambang* goods have been sorted and the pieces of red cloth have been sent to the Government for inspection.

7 *Kambang* goods have been sorted.

8-9 The Japanese have sorted piece-goods.

10 I went with Captain Stewart and the rest of the party present to the theatre in the city. We enjoyed ourselves.

11 The court gifts have been sorted.

12 Nothing has been done due to the rainy weather.

13 A shogunal accountant has asked to visit me

tomorrow. He has just arrived in Nagasaki from Edo.

14 The accountant came with a *burgemeester* and his party. I treated them to cakes and liqueurs. He appreciated this and then went on board the *Eliza*, where Captain Stewart also entertained him. We were again busy with the court gifts.

86 15 The court gifts have been inspected.

16 Nothing to report. Captain Stewart went on board to inspect the repairs.

17 The goods which had been demanded for the Shogun have been delivered to the officials of the *Geldkamer*.

18 Japanese *Sterrefeest*.

19-24 Nothing to report. Very hot with unabated south-westerly winds. We are busy completing the houses and the warehouses.

25 The *opperrapporteur* asked for 10 nutmegs for the commissioner of the foreigners, which I gave to him. Captain Stewart informed me that the repairs on board the ship were ready and we could proceed with her unloading. I immediately ordered the *rapporteur* to have a start made after the *Lampjesfeest*, which is being celebrated today and tomorrow.

87 26 Nothing has been done due to the celebration of *Lampjesfeest*.

27 Restday for the Japanese. The *rapporteur* told me that a thunderstorm had hit Miyako on the 14th of this month and lightning had struck the largest and most famous temple, Daibutsu. It had burned to the ground.

28 *Opperbongioisen* came on the island and sugar and sappanwood have been unloaded.

29 After the weights had been compared with the Japanese tael weights in the presence of Stewart and myself, copper was weighed and 400 chests were sent on board. We again inspected the court gifts.

88 30 Sugar and tin have been unloaded. A retainer of the Lord of Hizen has asked permission to visit me tomorrow.

31 He came with a *burgemeester* and I entertained him. He told me that the young lord will come on 13 September and he asked to have everything prepared for his reception. 350 chests of copper have been shipped. Rainy weather with a north-easterly wind.

SEPTEMBER

1 350 chests of copper have been shipped. Showers and squalls from the north-east.

89 2 Showery weather. Sugar and sappanwood have been unloaded. In the evening the wind gathered force from the south-east; intermittent rain.

3 Stormy weather with persistent rain, which caused some damage to the Doorn. I ordered the Japanese carpenter to include this on the contract of 3 August.

4 350 chests of copper have been shipped. I asked the *rapporteur* why I had not yet received a re-

ply to my petition of 5 August. He replied that he had asked the first secretary of the governor several times for this. He had been told that this might take a while, for at present the governor is occupied with other matters.

5 The last of the sugar, sappanwood, and tin has been unloaded. I went aboard and the Japanese mustered her and found everything in order.

6 Viewing day of the Company's goods for the merchants. Samples have been set aside to be shown to the governor tomorrow. The whole day showery weather and very hot.

7 The samples have been taken to the governor and were returned later. During the night a fire started in the city, but it was soon extinguished. Just one house burned down.

91 8 Viewing day of the Company's goods for the merchants. The heat was oppressive, south-westerly winds.

9 Nothing has been done, because the merchants are raising objections about the assessment of the tare of the sugar. They claim that more than half of it is wet. They have gone to the *Geldkamer* to discuss it. The *rapporteur*, who was with me, told me that the price might be lowered because of the moistness. I told him that I would rather return it to Batavia than sell it for a lower price. The moistness has not been caused by water, but the sugar got heated through the stacking of the bags on top of each other. Sultry weather. In the evening rain with thunder and lightning.

10 Due to the Japanese *hassaku* nothing has been done. It rained heavily the whole day, with gales.

11 As yesterday, and the persistent rain and strong winds prevented any work being done. I prepared everything to entertain the young Lord of Hizen tomorrow. However, due to the bad weather his visit has been postponed till the day after. *Opperrapporteur* Sukezaemon informed me that the governor expects me in Government House tomorrow afternoon at two o'clock. I asked him why. He said he did not know, but mail had arrived yesterday, and probably some orders have arrived from the Court.

12 I went to Government House with Sukezaemon, the *dwarskijker*, and several other interpreters. After a short wait we were admitted to the audience with the governor. He read out to us that the Shogun had presented the late *Oppelhoofd* Hemmij with 3,000 catties of bar-copper to compensate him for the damage he had suffered through the fire and his six difficult years in office. I conveyed my gratitude for this special favour and commended the affairs of the Company to the governor's attention. Afterwards I made preparations to entertain the young lord tomorrow.

94 13 The young lord went on board where he viewed everything. Then he came onto the island with a large suite and I welcomed him at the water-gate. I treated him to cakes and liqueurs in the garden. He asked to have the musical instruments

brought to him to be played on. He asked for their names in writing. He left the island after two hours. I had another discussion with the *rapporteur* about the bag sugar. He told me that the governor has ordered the merchants to be compliant and not to make any fuss. A start has to be made with assessing the tare tomorrow.

14 100 bags have been rolled out of the warehouse and lots were drawn for 10 of them for the assessment of the tare. They were emptied and the bags were cleaned on the inside. The tare of each bag was assessed at roughly $2\frac{1}{16}$ lbs. The Japanese sorted the wettest bags to weigh them later with a bonus. I told the *rapporteur* that I would use the wettest bags for the dispensary and would weigh the rest correctly for the merchants. He asked me to deal with the tare of the canisters the same way as last year and to put it at 26 cattie to save on time and coolie wages. I told him I thought differently and would not give more than 25 cattie per canister. However, the merchants insisted on last year's tare and therefore I had a start made with the assessment. The lot of warehouse N^o 1 has been drawn and tomorrow we shall assess the sugar.

15 Forty canisters have been drawn and from these another eight to assess the tare. The prices for the Company's goods were stated in the presence of the commissioners and *burgemeesters* by the officials of the *Geldkamer*. The prices for the *taffachelassen* were less than last year's, because then it was the last year of the period for which the increase had been granted. It will have to be requested again this year. I requested it orally to the gentlemen of the committee, who promised to do their best, but I should also put a request to the governor in writing. I immediately prepared the following document.

[To Matsudaira Iwami-no-kami. Ras requests the governor that, if an increase is not possible for the *taffachelassen*, he be granted the same price as last year for a period of some years, because the purchase price is markedly different from former years. The war also makes them very difficult to obtain.]

16 The tare was being assessed, but some difficulties arose. The merchants became aware that they would lose on the tare this year and they deftly stuck an empty sugar bag into a canister to increase the weight. I investigated it, but the merchants and the other Japanese claimed that the bag had been around the canister. I asked Deputies Pogedt and Geenemans and also the slave boys and Javanese who had been present at the cleaning of the canisters, if they had seen the bag. They declared unanimously that they had not seen it. I put a stop to work and informed the *opperbongioisen* of this stratagem of the merchants. The *rapporteurs* and other interpreters came to me and told me that the *pancados* had spoken to the merchants, but they all declared that the bag had been part of the canister and asked to let it pass. I told them that the issue at stake was not the mere weight of two cattie and six taels, but the unfair dealings of the merchants. I did not in-

tend to put them fully in the right, but I would share the difference with them. The interpreters left very disgruntled and the work could not proceed.

17 The *opperbongioisen* came on the island and the *opperrapporteur* came to try and settle the matter of yesterday and have it charged to our account. I replied that I did not intend to agree to this, for, if I did, they would keep trampling all over us and every day something else would occur. It was clear that I would remain adamant and the interpreters asked if I would share the difference, as I had said yesterday. I agreed, and work went on.

18 The tare of the canisters has been assessed at 25:25 cattie.

19 Pepper and cloves have been delivered to the *Geldkamer*.

20 Cotton yarn has been delivered to the *Geldkamer*.

21-22 Nothing has happened. Very hot with south-westerly winds.

23 I was told that a Ryūkyūan junk has anchored below the *Papenberg*. It had asked permission to enter Nagasaki Bay, but this had been refused.

24 Woollen fabrics and cotton yarn have been delivered to the *Geldkamer*.

25 Second viewing day of the Company's goods for the merchants. Samples have been taken to the city.

26 Nothing happened.

27 The interpreter on duty informed me that a third natural son of the Shogun had died on 15 August and therefore we may not play any music for three days.

28 Cloves, cotton yarn, etc. have been delivered to the *Geldkamer* and the merchants. The Ryūkyūan junk has left.

29 Sugar has been delivered to the *Geldkamer* and the merchants.

30 Sugar and sappanwood have been delivered to the merchants.

OCTOBER

1 Sugar and the last of the sappanwood have been delivered to the merchants. They raised many objections about the poor state of the canisters. They wanted a bonus of four to five cattie on each, but I refused. I immediately had the warehouse sealed and informed the *opperbongioisen*. They sent for the *pancados* and ordered them to accept the canisters which were not wet and not too badly damaged without any bonus.

2 Sugar and pepper have been delivered. At the end of work a flaming row arose between Assistant Geenemans and the interpreters because the merchants complained that the last bag of pepper, which had been picked up from the floor, contained a lot of dirt. Because it was getting dark they wanted to store it in the warehouse until morning to sift it. I offered the merchant a catty bonus to compensate for the dirt, but he would not accept less than

five catties. I had the bag stamped with the seal of the *opperbongiois* and had the Dutch gardener take it to the *otonas*, because Geenemans flatly refused to store the bag in the warehouse uttering all kinds of imprecations. Then Geenemans started to abuse several interpreters in the presence of many merchants and officials of the *Geldkamer*, calling them schemers and other such names. They let it pass because it was late, but the *opperbongioisen* will inform the governor of this.

105 3 After the *opperbongioisen* had come, I commissioned Geenemans to deliver tin. However, shortly after, several provisional junior interpreters and apprentices accompanied by the *dwarsskijker* and the *opper* and *onderrapporteur* came to notify me that none of the interpreters would do duty in a warehouse where Geenemans was present until he had given them satisfaction for what he said yesterday. They added that they would let it pass for this once because it was the first time, but, if it happened again, they would not tolerate it. The *opperrapporteur* said that never before had an *opperhoofd* or anyone else been so rude and unmannerly towards them for as long as the Company had been trading with Japan. Such an ill-bred person was a liability to the Company and this could not be the intention of the High Government. In the presence of all the interpreters I sent for Geenemans and asked him for the reason for this demeaning treatment. Did he have any witnesses that the interpreters had been plotting and scheming with the merchants? He replied that he refused to talk to me or to any of the interpreters, but if the governor summoned him to Government House, he would satisfy the interpreters. I did not wish to press him any further, but left the investigation to the governor so that I would no longer be subjected to his insolence, of which Captain Stewart has been a witness many times, not only this year, but also last year, when he was insolent towards Hemmij many times. I gave the *rapporteurs* the following statement for the governor.

107 [The four provisional junior interpreters, by the names of Jazuro, Jinzaemon, Zisabro, Liokiets, two apprentice-interpreters, Momesuro and Jaijiti, and the private interpreters Hachinoshin and Jewatie, have issued a written complaint in the presence of *Dwarsskijker* Gorōsuke, *Opperrapporteur* Sukezaemon, and *Onderrapporteur* Katsunojō about Assistant Leendert Geenemans. They complain about Geenemans accusing them of plotting and scheming with the merchants. Geenemans refused to answer to Ras or the interpreters for his behaviour, saying that he would give the interpreters satisfaction if the governor summoned him. Ras failed to get through to him that this was not the custom. Geenemans gave him a written statement, stating that the interpreters who claim to have been insulted by him could not demand satisfaction here on the island. However, Geenemans gives the undertaking that, if the governor so wishes, he will give the interpreters satisfaction in the presence of the gover-

nor, as the complaint has already been lodged with the governor. Ras requests the governor to investigate the case and to summon him to Government House, for Geenemans, who is an insolent and obstinate person, adamantly refuses to speak to Ras.]

4 Canisters and bags of sugar have been delivered to the merchants. After the meal Geenemans told me in the presence of Captain Stewart, Senior Surgeon [Johan Herman] Letzke, and Assistant Pogedt that he would wait for the governor's reaction till tomorrow night at the latest. If no reaction came, he would refuse to do any further service and he demanded that I send him to Batavia. I told him that as he had handed over the case to the governor for him to deal with, he should wait until the governor gave his reply. In the afternoon Vice-Junior Interpreter Tamehachirō came in his ceremonial attire to announce that the governor had appointed him as temporary junior interpreter. I asked him why he had been appointed, because without him the *College* had its full quota of interpreters. He told me that he did not know and he had even jumped ahead of two of his mates. I congratulated him and recommended that he be a faithful and true servant of the Company. I asked Captain Stewart if he could take Geenemans back this year. He would be doing me a great favour as I would be set free from this person who is a pain in the neck and who cannot live a day or two without starting a quarrel. Although the captain knew of his quarrelsome nature, he said that he could not take him.

5 The rest of the canisters and bags of sugar have been delivered to the merchants. It was warm with a south-westerly wind.

6 Viewing-day of the *kambang* goods for the merchants.

7 Cloves have been delivered to the merchants.

8 Nothing has been done on the island. The prices for the *kambang* goods have been fixed by the *Geldkamer* in the presence of Captain Stewart and Senior Surgeon Letzke. In the afternoon the *rapporteurs*, the *dwarsskijker*, and Junior Interpreter Kinbei came to inform me that the governor has ordered that Geenemans give an account of himself in writing. I sent for Geenemans and told him of the governor's order, but he kept refusing and gave me the following statement for the governor.

112 [Geenemans states that by order of the governor he has been asked by Ras for a written statement of what happened on 23 *Hachigatsu*. Geenemans declares that he persists with his request to be interrogated by the governor in person. Because all the interpreters on the island feel an animosity towards him, he requests the governor for an impartial interpreter, for the ones in question cannot be employed for this purpose.]

9 Strong winds and heavy rain. Nothing has been done. The *opperrapporteur* came to announce that the incoming governor will arrive in Nagasaki tomorrow. He told me that this gentleman is known among the Japanese as a kind and virtuous person.

- 10 Fine weather. Cloves have been delivered to the merchants. At ten o'clock the incoming governor, Asahina Kawachi-no-kami, arrived. I asked the *rapporteur* to welcome him on my behalf. In the evening he returned to thank me for my attention.
- 11 The last of the cloves have been delivered to the merchants.
- 115 12 *Kambang* goods have been delivered to the merchants. The *rapporteur* informed me that the governors will go to the shogunal guards and on board the *Eliza* the day after tomorrow and he asked to have everything prepared for their reception.
- 13 *Kambang* goods have been delivered to the merchants.
- 14 Both governors went to the shogunal guards and in the afternoon they went on board the *Eliza*, and thus no work has been done on the island.
- 15 *Kambang* goods have been delivered. Copper has been brought onto the island.
- 16 250 chests of copper have been shipped on board.
- 17 Copper has been shipped. The *opperrapporteur* told me that he had heard 'on the inside' from the first secretary of the governor that the governor has granted the full agio of 6,000 taels, just for this year.
- 116 18 Japanese *Matsuri* and nothing has been done.
- 19 Copper has been shipped. The *rapporteur* brought me a translated document from the governor, stating that he has granted the full agio for this year to compensate for the damage the Company has suffered through the fire. But he could not do anything about lowering the other expenses. However, he granted my request for having last year's prices for the *taffachelassen*, on the condition that in future better assortments be imported.
- 20 Second day of the *Matsuri* and nothing has been done.
- 117 21 Copper has been shipped. The 30 chests which are a present for the late *Opperhoofd* Hemmij have been weighed and stored in the Doorn.
- 22 Samples of the camphor have been delivered. I inspected them and found them to be all right. I had everything prepared for the reception of the governors tomorrow.
- 23 They came in the morning. According to custom I welcomed them at the landgate and entertained them in the garden as best as I could. They expressed their gratitude and went to the Chinese park.
- 118 24 On behalf of the Company, I presented the *hassaku* to the governors and other regents of Nagasaki. I requested their cooperation in obtaining better trading conditions for the Company.
- 25 Nothing has been done. Showery weather.
- 26 Copper has been delivered onto the island.
- 27 Copper has been shipped on board. I went to the governors for the audience of leave. Camphor has been delivered onto the island and I had two deputies assess its tare. It was set at roughly 41 lbs per barrel. In the evening the *rapporteur* brought me and Captain Stewart a present of two barrels of *sake*,
- 119 eggs, dried seaweed, &^a from the Lord of Hizen. I had him convey my thanks to the lord.
- 28 Camphor and the rest of the copper has been weighed and shipped on board. Two sample chests, net and gross weight, have also been weighed, properly packed and sealed to be shipped.
- 29 Camphor was being weighed, but the rain put a stop to it. The first secretary of the governor and I went on board to muster the *Eliza*. We dispatched her to the *Papenberg*.
- 30 Fine weather, nothing has been done.
- 31 450 barrels of camphor have been weighed and shipped, together with the private goods of the captain.

NOVEMBER

- 1 Heavy rainfall during the day and nothing could be done.
- 120 2 Camphor and private goods have been shipped. I asked the *rapporteur* that the rest of the camphor be delivered tomorrow at the latest. He promised that it would be delivered the day after tomorrow at the latest.
- 3 Nothing has been done.
- 4 The last of the camphor has been delivered, weighed and stored in a warehouse. In all it is 50,000 catties in 522 barrels.
- 5 Nothing has been done. I asked the *rapporteur* to deliver me the shogunal demand as soon as possible.
- 6 The Company's gowns have been packed by deputies.
- 7 Nothing has been done.
- 121 8 The Company's gowns, the rest of the camphor, and private goods of the captain have been shipped.
- 9-12 Nothing to report.
- 13 Governor Matsudaira Iwami-no-kami left for Edo today. I sent the *rapporteur* to wish him a safe journey and to request his mediation at Court in the interest of the Company.
- 14 Private goods have been sent on board.
- 15-18 Nothing to report. I kept asking the *rapporteur* for the shogunal demand.
- 122 19 I received the shogunal demand. Some private goods of the captain have been shipped on board.
- 20 The joint *Tolken College* handed me a complaint about their poor treatment by *Geenemans* during the trade season. They requested me to send it to Your Honours. I have inserted it among the enclosures.
- 21 The slave boys of the late Hemmij have been sent on board, together with drinking-water and private goods.
- 22 The strong north-westerly wind prevented any boats going to the ship.
- 123 23 The last of the captain's goods has been sent on board. The captain and I were summoned by the *opperbongioisen* and read an order from the gover-

nor. Three Moorish crew-members had bartered some arrack and empty bottles for *pajongs* with some Japanese rowers below the *Papenberg*. They have been banished from the country. The captain

then went on board and I wished him a propitious journey. I close this diary and wish that an early peace may restore the Company to its former glory!*

* The diary ends with lists of the imports and exports of the Chinese junks, 21 November 1797 - 23 November 1798. The folios are not numbered.